

新型コロナウイルス感染症積極的疫学調査文例（日本語、英語）ver.2

2020年11月16日

令和2年度 地域保健総合推進事業
全国保健所長会グローバル研究班 作成

「グローバルヘルスの保健所機能強化への活用方法確立および開発途上国に対する日本の衛生行政経験の伝達可能性の模索」研究班

以下は、保健所が、新型コロナウイルス感染症に関する積極的疫学調査を、外国籍の対象者に実施する場合に、参考にできる例文集です。必要時、自由にご活用ください。なお、翻訳ツールなどを用いて英語以外の各種言語に変換する場合は、日本語文からではなく英語文から各種言語に変換するとより適切に翻訳される可能性が高いと思われます。ご注意ください。

また、適宜『保健行政窓口のための外国人対応の手引き』（http://www.phcd.jp/02/t_gaikoku/）をご参照ください。

A) 自己紹介

- はじめまして。わたしの名前は日本太郎です。
Nice to meet you. My name is Taro Nippon.
- わたしは、〇〇保健所の保健師です。
I am a public health nurse working for 〇〇 Public Health Center.
- わたしは、〇〇保健所の公衆衛生医師です。
I am a public health doctor working for 〇〇Public Health Center.
- わたしは、〇〇保健所の行政官です。
I am an officer working for 〇〇 Public Health Center.

B) 日本の保健所の説明

- 日本の保健所の役割は、あなたの国とは異なるかもしれません。
The role of public health centers in Japan may be different from ones in your country.
- 日本の保健所は、地域の皆さんの健康を守る重要な役割を担っています。食品衛生や、精神保健、結核や感染症の対策など、公衆衛生業務を行っています。
Public health centers in Japan play important roles in protecting the health of local communities. We provide public health services in areas such as food hygiene, mental health, and measures against tuberculosis and other infectious diseases.
- ただし、日本の保健所は、あなたへの直接治療や薬の処方などの医療サービスは提供しません。
However, public health centers in Japan do not provide any medical services, such as treatment or prescriptions.

8. 保健師とは、保健所などの行政機関で働いている看護職です。私たちは、地域の皆さんが健康で生活できるために、必要な支援を行っています。

A public health nurse is a nursing professional who works for public health centers or government agencies. We provide necessary support for local residents to lead a healthy life.

9. 公衆衛生医師とは、保健所などの行政機関で働いている医師で、感染症対策に携わっています。感染症の疫学的状況を評価し、病気のさらなる拡散を防ぐための手段についてアドバイスを提供します。

A public health doctor is a medical doctor who works at public health centers or government agencies and who works for infectious disease control. Our task is to assess the epidemiologic situation of infectious diseases and to provide advice on measures to prevent the further spread of diseases.

C) 検査に関する説明

10. (症状から・接触歴あり・行動歴あり・濃厚接触者である)ことより、あなたは COVID-19 の検査を受ける必要があります。

(According to [your symptoms / your contact history / your behavioral history / the fact that you had close contact with a carrier], you need to take a COVID-19 test.

11. 検査は(喀痰採取・唾液採取・鼻咽頭スワブ採取・鼻腔自己採取・その他)により実施します。

The test will be conducted by [collecting sputum / collecting saliva / a nasal swab / a self-collection of a sample from your nose / others]

12. 検査結果は()時間/日ほどで出ます。結果が出るまでは、自宅などで待機して、なるべく人に合わないよう気をつけてください。

The test result will be ready in () hours/days. Until you get the result, please stay at home and avoid contact with others.

13. 検査結果が出るまで、病院で待機してもらいます。

We will ask you to stay at a hospital until the test result is available.

14. 陽性であれば入院となります。

If the result is positive, you need to be admitted to the hospital.

15. 陰性であっても、2週間ほどは健康状態に気をつけてください。体調不良となる場合は、保健所まで連絡ください。

Even if the test result is negative, please take good care of your health for two weeks. If you feel unwell, please contact a public health center.

D) 積極的疫学調査に関する説明

16. いわゆる「積極的疫学調査」とは、主に感染症が発生した地域の担当保健所が実施する調査です。この調査は、日本の感染症予防法に基づいて行われます。地域での感染拡大を防ぐために、アウトブレイクの全体的な状況、感染の推定原因、疾患の経過などを調べます。

What we call an “active epidemiological survey” is an investigation conducted mainly by local public health centers in charge of the areas where infectious diseases have occurred. This is conducted based on the Japanese Infectious Disease Prevention Act. We will examine the overall situation of the outbreak, the estimated source of the infection, and the course of the disease, in order to prevent its spread in communities.

17. あなたの個人情報、日本の個人情報保護法に基づいて厳重に管理され、あなたのプライバシーは確実に保護されますので安心してください。

Please be assured that your personal information will be strictly managed in accordance with the Japanese Personal Information Protection Law. Your privacy is securely protected.

18. 皆様から得た貴重な情報に基づいて、新型コロナウイルス感染症の潜伏期間、感染経路、および感染源の推定などを行います。この調査結果は、新型コロナウイルス感染症に対するより良い対策に大きく貢献します。あなたのご協力に心より感謝いたします。

Based on valuable information obtained from you, we will estimate the incubation period, the route and the source of the novel coronavirus infection. The result of this investigation will truly contribute to the better control of this disease. Your cooperation is greatly appreciated.

E) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(最初の説明)

疑似症患者で「蓋然性が高い」場合

19. あなたは、渡航歴、接触歴、症状などから新型コロナウイルス感染症が強く疑われています。現在あなたの検体中にウイルスがいるかどうかを確かめる検査が実施されています。結果はまだ出ていませんが、念のため、あなたの最近の様子などをお聞かせください。

You are strongly suspected of being infected with the novel coronavirus based on your travel history, contact history, and symptoms. A laboratory is currently testing your samples to see whether the virus is in them or not. We do not have the results yet, but just in case, would you tell us about your recent health status?

患者確定例で有症状の場合

20. あなたは、発熱や呼吸症状があり、あなたから採取した検体の検査で新型コロナウイルスが検出されました。あなたは新型コロナウイルス感染症の確定患者と診断されています。この病気に関しては、まだ分からないことが多く、あなたがどのように感染したのかを考える必要があります。また、あなたから他の人にうつしていないかを追跡することも重要です。この調査にご協力ください。

You have a fever and respiratory symptoms and the novel coronavirus was found in your sample. You are now diagnosed with a confirmed case of novel coronavirus infection. We do not know much about this disease yet, so we need to assess how you got infected. It is also important to track your contacts to see if you transmitted the disease to others. We ask you to cooperate with this investigation.

患者確定例、無症状病原体保有者の場合

21. あなたは、血液中に新型コロナウイルスが検出されましたが、まだ何の症状も認めません。あなたは新型コロナウイルス感染の確定症例と診断されると同時に、「無症候性新規新型コロナウイルス感染症例」と診断されます。無症候例がこの病気を他の人に感染させるかどうかはまだ明らかではありません。また、あなたがどのように感染したのかもわたしたちは検討する必要があります。この調査にご協力ください。

The novel coronavirus was detected in your blood; however, you do not have any symptoms yet. You are diagnosed with a confirmed case of novel coronavirus infection, and at the same time, "an asymptomatic novel coronavirus infection case". It is not yet clear whether asymptomatic cases will transmit this disease to others or not. We also need to consider how you caught the infection. We ask you to cooperate with this investigation.

濃厚接触者

22. あなたは、新型コロナウイルス感染症と診断された方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

We suspect that you have had close contacts with those diagnosed with the novel coronavirus infection.

23. あなたは、新型コロナウイルス感染症が疑われる方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

We suspect that you have had close contacts with those who may have been infected with the novel coronavirus.

24. 最後に濃厚接触をした日から14日間は、あなたの健康状態に注意をしてください。もしあなたに発熱や呼吸器症状が現れた場合には、あなたが医療機関を受診する前に、必ず「帰国者・接触者相談センター」に電話連絡を入れてください。多言語対応の電話番号はXXです。

Please be observant of your health for 14 days from the date of your last close contacts with any infected person. If you develop a fever above 37.5 degrees or any respiratory symptoms, please be sure to call the "Returnee and Contacted Person Consultation Center" before consulting a local healthcare provider. The multilingual phone number is XX.

F) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(具体的な調査項目)

25. これからあなたにいくつか質問をします。質問は、1)あなたに関する情報と2)あなたの行動に関する情報の二つの種類に分かれます。もしわからないことがあれば、いつでも尋ねてください。

Now, we will ask you several questions. They fall into two categories: information about you, and about where you went and what you did. Please feel free to ask if you have any questions.

26. すでに他の医療従事者があなたに尋ねた質問と似た質問をわたしたちが尋ねるかもしれませんが、どうぞご容赦ください。

It would be appreciated if you could understand that we may ask similar questions that other medical personnel may have already asked.

1)あなたに関する情報

年齢

27. あなたの年齢をお聞きできますか？

May we ask your age?

居住地

28. あなたの住所をお聞きできますか？

May we have your address?

症状・経過

29. あなたは、どんな症状がありますか？

What symptoms do you have?

30. あなたの熱が出たのはいつからですか？

When did your fever start?

31. あなたの咳が出たのはいつからですか？

When did your cough start?

32. あなたの息苦しさが出たのはいつからですか？

When did your breathlessness start?

33. あなたのその症状は、どのくらいの間、続いていますか？

How long have your symptoms lasted?

2) あなたの行動に関する情報

渡航歴・滞在歴

34. あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の流行地域に行きましたか？

Have you been to a place where COVID-19 is prevalent, in the past two weeks?

Have you been to any COVID-19 endemic [infected] areas?

35. (行っていた場合)それはどこですか？

(If yes) Where did you go?

35. あなたはいつ流行地域に滞在しましたか？

When did you stay at the prevalent area(s)?

接触歴

36. あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の患者または感染が疑われる人と接する機会がありましたか？

Have you had any contact with a patient with COVID-19 or person suspected of having the virus, within the past two weeks?

参考資料

- 新型コロナウイルス感染症患者に対する積極的疫学調査実施要領(暫定版)
<https://www.niid.go.jp/niid/images/epi/corona/2019nCoV-02-200206.pdf>
- 阿彦忠之ほか、アウトブレイクの健康危機管理、医学書院P150-153
- 全国保健所長会グローバル研究班、保健行政窓口のための外国人対応の手引き、第2版(未定稿)